

DOBLETES ETIMOLÓGICOS EN FRASEOLOGÍA

Etymological doublets in phraseology

Oksana Gorelova

(Universidad Estatal del Lejano Oriente, Rusia, Vladivostok)

Resumen

El artículo analiza un grupo de frases proverbiales españolas que proceden de un mismo étimo latino pero que entraron en la lengua española por dos vías diferentes: la escrita y la hablada, lo que permite llegar a la conclusión de que en el sistema fraseológico español existen dobles etimológicos.

Palabras clave: fraseología – unidades fraseológicas españolas – préstamos – dobles etimológicos.

Abstract

The article analyses a group of Spanish proverbial sayings that originate in the same Latin etymon but entered the Spanish language through two different routes - the written one and the spoken one. This allows us draw conclusions about the existence of etymological doublets in the Spanish phraseological system.

Keywords: phraseology – spanish phraseological units – adoptions – etymological doublets.

El léxico de las lenguas romances, a causa de las peculiaridades de su desarrollo histórico y el carácter específico de sus relaciones con el latín, está repleto de dobles etimológicos¹. Se cree que el mismo término "doblete" lo introdujo en el lenguaje científico el autor del primer diccionario de dobles, Nicolas Catherinot, ya en el año 1683².

El término "dobletes etimológicos", tradicionalmente, se aplica a una pareja o grupo de palabras que procede de un mismo étimo pero que tienen diferentes imágenes acústicas y, en mayor parte, diferentes significados léxicos³, lo que se debe al hecho de no entrar en el idioma simultáneamente o a la diferencia en las condiciones en las que estos dobles se asimilaron. De ejemplo, aquí, pueden servir las palabras rusas *асбест* (préstamo escrito) y *известь* (préstamo oral), procedentes del griego ἄσβεστος con el significado literal 'que no se apaga, inextinguible'⁴. La vía oral de asimilación también se llama "popular", en oposición a la escrita, que se denomina "cult". Por analogía con palabras-dobletes es posible describir, en los mismos términos, otros tipos de dobles etimológicos, por ejemplo, dobles-afijos⁵, aunque el estudio de otros tipos de dobles no es frecuente en la ciencia.

En el Diccionario de la Real Academia Española aparece la unidad fraseológica *saber alguien dónde le aprieta el zapato* con la marca *coloq.* y definición *Saber bien lo que le conviene*⁶. Una definición parecida la podemos encontrar en el Diccionario fraseológico⁷ y en el Refranero⁸. El Corpus de Referencia del Español Actual ofrece otros ejemplos del uso de la presente unidad fraseológica⁹: 1) *Según Pagiola, estas son*

¹ Véase, p.e., ГАБИНСКИЙ, М., *Dicționar de rizodublete etimologice ale limbii române*, Кишинёв, Штиинца, 2007. y КОРОЛЕНКО, И., *Словарь этимологических дублетов испанского языка*, Л., Наука, 1978.

² HAENSCH, G. y OMEÑACA, C., *Los diccionarios del español en el siglo XXI*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2004, p. 149.

³ АЛИСОВА, Т., РЕПИНА Т., ТАРИВЕРДИЕВА М., *Введение в романскую филологию*, М., Высш. шк., 1987, p. 153.

⁴ ОТКУПЩИКОВ, Ю., *К истокам слова. Рассказы о науке этимологии*, СПб., «Авалон», «Азбука-классика», 2005, p. 98.

⁵ ЕМЕЛЬЯНОВА, Т., СКОРОХОДЬКО, С., "Особенности релатинизации лексики французского языка в современный период (на материале периодической печати)", en revista: *Культура народов Причерноморья*, n.º 36 (2002), p. 138.

⁶ *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española*, ed. 22., Madrid, Espasa Calpe, 2001, p. 2340.

⁷ *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2005, p. 1058.

⁸ CANELLADA, M.J. y PALLARÉS, B., *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*, Madrid, Ed. Castalia, 2001, p. 32.

⁹ Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta: 14.03.10].

reformas necesarias; sin embargo, los métodos de implementación o reformas adicionales, serían bienvenidas, pues 'cada país sabe a dónde le aprieta el zapato'¹⁰; 2) El Presidente pidió a los grupos interesados que le señalen al Gobierno cuáles son sus problemas para continuar facilitando los trámites. "El que sabe dónde le aprieta el zapato es el que lo tiene puesto. Nosotros queremos ser como el zapatero, que conoce cómo resolverle el problema", expresó.¹¹; 3) Anasagasti criticó que algunos pongan bajo sospecha al PNV y califiquen de ambigua su forma de afrontar el terrorismo. "No se puede poner en duda nuestra lucha contra la violencia y tampoco puede dejarse de reconocer que nosotros conocemos perfectamente lo que está pasando en el País Vasco, sabemos dónde nos aprieta el zapato y sufrimos más que nadie el problema del terrorismo. El PNV lo tiene muy claro y no quiere saber nada políticamente de HB", aseguró¹². Los tres ejemplos se diferencian en la forma de usar la frase proverbial (la primera de un modo evidente hace una alusión a un refrán conocido, véase en el ejemplo: Porque «cada cual sabe dónde le aprieta el zapato», como dice el refrán¹³, la segunda tiene forma de sentencia proverbial, la última también es un proverbio¹⁴, presentado "oficialmente" en el Diccionario Académico como "frase coloquial"¹⁵), y en ellos no se realiza la acepción según el diccionario *tener idea clara de lo que desea o le conviene*, sino más bien *saber dónde está el problema, saber (su) punto débil*. Sin embargo, esta acepción también aparece en los diccionarios: *cada quien sabe dónde le aprieta el zapato* con la definición *porque sólo quien lo lleva puesto conoce exacto el punto de la molestia*¹⁶, *cada uno sabe dónde le aprieta el zapato* con la definición *todos conocemos nuestro "lado flaco"*¹⁷. Véase también: *Lo que pasa es que la mayoría de la gente se olvida de Dios y sólo viene cuando le aprieta el zapato*¹⁸, es decir, *cuando hay algún problema*. De ahí las *cauteladas de los Bancos centrales y ciertas amenazas inflacionistas que siempre acompaña en fases de liquidez exuberante como la actual, y ahí le aprieta el zapato a*

¹⁰ El Salvador, prensa, 1997.

¹¹ Costa Rica, prensa, 2000.

¹² España, prensa, 1997.

¹³ 20minutos.es, 2009.

¹⁴ CANELLADA, M.J. y PALLARÉS, B., *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*, op. cit., p. 32.

¹⁵ *Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española*, ed. 22., Madrid, Espasa Calpe, 2001, p. 2340.

¹⁶ MENDIZÁBAL, M., *Refranero popular mexicano*, México, Selector, 2005, p. 105.

¹⁷ PÉREZ BUGALLO, R., SPERANZA, A., PAGLIARO, M., *Refranero tradicional argentino*, Buenos Aires, Ed. del Sol, 2004, p. 68.

¹⁸ *El mundo*, 2009.

*Trichet, o mejor, a los consumidores y a los hipotecados*¹⁹, es decir, *es aquí donde está la dificultad, el punto débil*. Claro que la víctima no era hija mía y aquí solo nos quejamos cuando nos aprieta el propio zapato²⁰, es decir, *cuando el problema nos afecta a nosotros*. Los ejemplos demuestran que, probablemente, no se trata de una diferencia regional, los casos citados son característicos tanto para el español peninsular como para otras variedades nacionales del español en América Latina. Es más, el mismo fenómeno aparece en otros idiomas.

Así, en el francés actual encontramos: *c'est là que le bât blesse: c'est sur ce point qu'une difficulté s'élève, qu'un problème se pose*²¹, *chacun sait où le bât (o le soulier) le blesse; nul ne sait mieux que l'âne où le bât le blesse*²². *Le soulier y le bât* se convirtieron en variantes sólo después de que *le bas – la media y también la parte inferior del zapato*, llegó a pronunciarse igual que *le bât – albarda* en el resultado de la evolución fonética de la última, no antes de mediados del siglo XVIII, pues la s “muda”, en ortografía, la anularon oficialmente en la tercera edición del Diccionario Académico (el año 1740)²³, véase *Farce de Patheline* (mediados del siglo XV)²⁴: *Je sçay mieux où le bas m'en blesse*. En el siglo XVII encontramos en Fleury de Bellingen²⁵: *on ne sçait pas où le soulier le blesse*, en el siglo XVIII²⁶: *chacun sçait ou son soulier le cache* con la explicación del dialectismo *cache* (*qui est un terme Auvergnat, pour dire le presse, le blesse, l'écache, lui fait mal*). La misma situación existe en el idioma inglés²⁷: 1) saber (en su experiencia), dónde está el problema, la dificultad, saber dónde está el obstáculo *know where the shoe pinches*; 2) sólo aquel que lo lleva sabe dónde le aprieta el zapato (*prov.*); *no one but the wearer knows where the shoe pinches* 3) ahí está la dificultad; ahí está el obstáculo; ahí está el quid *that's where the shoe pinches*; 4) *every one knows best where the shoe*

¹⁹ *El mundo*, 2007.

²⁰ 20minutos.es, 2009, comentario.

²¹ *Le petit Larousse de l'an deux mille*, Paris, Larousse, 1999, p. 124.

²² Французско-русский фразеологический словарь, М., ГИИНС, 1963, p. 106.

²³ HUCHON, M., *Histoire de la langue française*, Paris, 2002, p. 210; DIDOT, A.F., *Observations sur l'orthographe ou ortografie française: suivies d'une histoire de la réforme orthographique depuis le XVe siècle jusqu'à nos jours*, ed. 2., Paris, A.F. Didot, 1868, p. 11.

²⁴ *La farce de maître Pierre Pathelin: avec son testament à quatre personnages*, Paris, Durand, 1762, p. 95.

²⁵ FLEURY DE BELLINGEN. *L'étymologie ou explication des proverbes françois, par chapitres en forme de dialogue*, La Haye, A. Vlacq., 1656, p. 334.

²⁶ FAYDIT, P.V., *Nouvelles Remarques Sur Virgile Et Sur Homere: Et Sur Le Pretendu Style Poétique de L'écriture Sainte*, S.L.,S.E., 1710, pp. 89-90.

²⁷ КУНИН, А., *Англо-русский фразеологический словарь*, М., «Сов. Энциклопедия», 1967, pp. 820-821; MARIETTE, A., *French and English Idioms and Proverbs* (1897), Paris, BiblioBazaar LLC, 2008, p. 149.

pinches = chacun sait où le bât le blesse. Aparecen algunas variantes de esta locución en el italiano²⁸, el portugués²⁹, el gallego³⁰, en otros idiomas³¹ y dialectos³².

La primera fijación escrita conservada hasta el presente de esta locución la encontramos en dos obras de Plutarco. En “Vidas paralelas” (Emilio Paulo, 5)³³: ὡς ἀνὴρ Ῥωμαῖος ἀπεπέμπετο γυναῖκα, τῶν δὲ φίλων νουθετούντων αὐτόν, „οὐχὶ σῶφρων; οὐκ εὐμορφος; οὐχὶ παιδοποιός;“ προτείνας τὸ ὑπόδημα (κάλτιον αὐτὸ Ῥωμαῖοι καλοῦσιν), εἶπεν· „οὐκ εὐπρεπὴς οὗτος; οὐ νεουργῆς; ἀλλ’ οὐκ ἂν εἶδεῖν τις ὑμῶν, καθ’ ὃ τι θλίβεται μέρος οὐμὸς ποῦς.“³⁴ y en “Deberes del matrimonio” de los *Moralia*³⁵, de donde se deduce claramente que Plutarco relata una anécdota histórica muy popular en aquella época, de origen no griego (κάλτιον αὐτὸ Ῥωμαῖοι καλοῦσιν; καλίδιον – *igual al latino ‘calceus’*). Así, Plutarco no es el autor inmediato de dicha locución, sólo relata en griego una anécdota de origen romano que se transmitía por vía oral (G.L. Permiakov lo denomina “fábula”) y es unidad fraseológica de tipo suprafrasa³⁶. Después, la locución por vía “culta” del idioma griego entra en el latín. Así, la referencia a “Deberes del matrimonio” la encontramos en Jerónimo de Estridón. Citando el texto griego, San Jerónimo alega las muy populares, en aquella época, colecciones de sentencias compiladas por Juan de Stobi: Ὁ Ῥωμαῖος, ὑπὸ τῶν φίλων, νουθετούμενος, δ’τι σῶφρονα γυναῖκα καὶ πλουσίαν, καὶ ὡραίαν ἀπεπέμψατο, τὸ καλίδιον αὐτοῖς προτείνας, Καὶ γὰρ τοῦτο, ἔφη καλὸν ἰδεῖν καὶ καινόν, ἀλλ’ οὐδεὶς οἶδεν ὅπου με θλίβει³⁷: [*Legimus quemdam apud Romanos nobilem, cum eum amici agruerent, quare uxorem formosam et castam et divitem repudiasset, protendisse pedem, et dixisse eis: “Et*

²⁸ CIBOTTO, G.A., *Proverbi del Veneto*, Milano, A. Martello, 1966, p. 97; DE-MAURI, L., *5000 proverbi e motti latini*, Milano, Hoepli Editore, 1990, p. 169.

²⁹ COSTA, J.J., *A sabedoria dos ditados populares*, São Paulo, Butterfly Editora, 2009, p. 66; BACHINSKI, C., *Sic est in proverbio (Assim diz o provérbio)*, Curitiba, Jurua Editora, 2006, p. 96.

³⁰ VÁZQUEZ SACO, F., *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 2003, p. 32.

³¹ STRAUSS, E., *Dictionary of European proverbs*, Vol. 1., London, Routledge, 1994, p. 796.

³² VÁZQUEZ SACO, F., *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral, op. cit.*, p. 32; FIGUERA, A., *Diccionari mallorquí-castellà, y el primer que se hâ donâd a llum*, Palma, Imprenta y Llibreria de Esteva Trias, 1840, p. 504.

³³ PLUTARCHUS, *Vitae parallelae*, Vol. 1., Lipsiae, Teubner, 1839, p. 513.

³⁴ Había un Romano repudiado a su mujer, y le hacían cargo sus amigos, preguntándole: “¿No es honesta? ¿No es hermosa? ¿No es fecunda?” Y él, mostrando el zapato, al que los Romanos llaman calceo, les dijo: “¿No me viene bien? ¿No está nuevo? Pues no habría entre vosotros ninguno que acertase en qué parte del pie me aprieta” (Traducción del Griego por Antonio Sanz Romanillos: *Biógrafos griegos*, Madrid, Aguilar, 1964, p. 291.).

³⁵ PLUTARCHUS, *Ēthika*, T. 1, pars 2., Lipsia, Schäfer, 1799, p. 66.

³⁶ ПЕРМЯКОВ, Г., *Основы структурной паремииологии*, М., Наука, 1988, p. 17.

³⁷ HIERONYMUS, “Adversus Jovinianum”, <http://www.documentacatholicaomnia.eu/02m/0347-0420,_Hieronymus,_Adversus_Jovinianum_Libri_Duo,_MLT.pdf> (10 de marzo de 2010), p. 291.

hic soccus quem cernitis, videtur vobis novus et elegans: sed nemo scit praeter me ubi me premat."³⁸.

En el epítome latino de "Vidas paralelas" encontramos *tamen qua in parte pedem distorquet, nescitis*³⁹. Sin embargo, en el latín esta locución también está presente en diferentes variantes. Así, repetidamente aparece una variante procedente de San Jerónimo (*Nemo scit praeter me ubi soccus me premat*)⁴⁰, una variante cercana *Nemo scit ubi calceus urat, nisi qui eum portet* encontramos en⁴¹ y, por fin, una variante clasificada como aforismo medieval *omnis homo bene scit ipsum quo calceus angit*⁴², en otra variante: *est notum bene cuique pedem qua calceus urat*⁴³. No parece posible demostrar que este aforismo procede directamente de aquella locución antigua latina que utilizó Plutarco, pero una cosa es cierta: desde tiempos antiguos, la locución se transmitía tanto por vía escrita (como expresión popular o parte de unidad suprafrasal) como por vía oral, es la explicación más lógica para la aparición del aforismo latino. En su base surgió la locución española *cada uno sabe dónde le aprieta el zapato*, francesa *chacun sait où le bât (или le soulier) le blesse*, portuguesa *cada um sabe onde lhe aperta o sapato* etc., se puede encontrar variantes de esta locución prácticamente en cada idioma europeo⁴⁴. Al mismo tiempo, el proverbio italiano *Nessuno sa dove stringe la scarpa, salvo chi la porta*, el portugués *Ninguém sabe onde o sapato aperta, só quem o usa*, el español *nadie sabe dónde me aprieta el zapato* etc. corresponden a la variante de Plutarco-Jerónimo, es decir, en los términos de dobles etimológicos se puede clasificarlos como cultismos.

En el idioma español la locución existía tanto en la forma "cultiva" como en la "popular". Así, en el año 1511 se publica el "Cancionero" basado en las obras folclóricas de aquella época. En el "Cancionero" aparece una alusión al proverbio *cada uno sabe dónde le aprieta el zapato (aqueel çapato le mata / no puede poner excusa / que el que lo sabe lo usa)*⁴⁵. En la edición académica de la colección figura un comentario de que en

³⁸ *IBÍDEM*, p. 292.

³⁹ STRAUSS, E., *Dictionary of European proverbs*, Vol. 1, op. cit., p. 196.

⁴⁰ DE-MAURI, L., *5000 proverbi e motti latini*, op. cit., p. 169; BINDER, W., *Novus thesaurus adagiorum latinorum: Lateinischer sprichwörter-schatz*, Stuttgart, E. Fischhaber, 1861, p. 226; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., *Diccionario Akal del refranero latino*, Madrid, Akal Ediciones, 2005, p. 77.

⁴¹ TOSI, R., *Dizionario delle sentenze latine e greche*, Milano, RCS Rizzoli Libri, 2007, p. 105; BACHINSKI, C., *Sic est in proverbio (Assim diz o provérbio)*, op.cit., p. 96; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., *Diccionario Akal del refranero latino*, op. cit., p. 266.

⁴² CANTERA ORTIZ DE URBINA, J., *Diccionario Akal del refranero latino*, op. cit., p. 164.

⁴³ OLIVERES, J., *Colección de refranes y locuciones familiares de la lengua castellana con su correspondencia latina*, Barcelona, J. Oliveres, 1841, p. 259.

⁴⁴ STRAUSS, E., *Dictionary of European proverbs*, Vol. 1, op. cit., p. 796.

⁴⁵ CASTILLO, H. y GONZÁLEZ CUENCA, J., *Cancionero general: recopilado por Hernando del Castillo* (Valencia, 1511), Vol. 3., Madrid, Editorial Castalia, 2004, p. 72.

este texto, como también en el lenguaje moderno, el proverbio se utiliza con el significado *cada uno sabe sus puntos débiles*.⁴⁶ Además existe una versión popular española de la anécdota relatada por Plutarco, en la que un cura trata de convencer a un zapatero para que éste no se divorcie, y el zapatero, mostrando sus zapatos, termina la conversación con la pregunta: *¿Y puede decirme dónde me aprietan?*⁴⁷. Como podemos ver, en la variante oral podía realizarse no sólo el significado *saber dónde está el problema; saber el punto débil*, sino también el significado tradicionalmente culto *nadie conoce los problemas de otra persona excepto esta misma persona*, que históricamente fue originario, porque precisamente este significado adquirió forma escrita gracias a Plutarco. Con el significado *cada uno sabe qué le conviene a él mejor que cualquier otra persona*⁴⁸ encontramos *sé dónde me aprieta el zapato* en las obras de Cervantes. La locución aparece tres veces como mínimo (según los datos del Corpus Diacrónico del Español (CORDE)⁴⁹) (los años 1605, 1613 y 1615), y las tres veces se usa en primera persona, en estilo directo, en el lenguaje de personajes de la clase baja y sin falta rodeada de multitud de otras unidades fraseológicas: «- A otro perro con ese hueso -respondió el ventero-. ¡Como si yo no supiese cuántas son cinco, y adónde me aprieta el zapato! No piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco»⁵⁰, «soy perro viejo y entiendo todo tus, tus, y sé despabilarme a sus tiempos, y no consiento que me anden musarañas ante los ojos, porque sé dónde me aprieta el zapato»⁵¹, «porque no es todo oro lo que en ellos reluce: uno dicen y otro piensan; pero hanlo habido conmigo, que soy taimada y sé dó me aprieta el zapato; y sobre todo soy bien nacida»⁵².

En España para el siglo XVI, como en toda Europa, eran conocidas, en mayor parte en las ediciones de epítomes, “Vidas paralelas” de Plutarco, lo que resultó en la aparición de numerosos relatos literarios del sujeto descrito por Plutarco. Es de notar que en ellos la locución aparece en forma “cult”, véase: *Este zapato, nuevo y bien hecho es, pero ninguno ve ni siente dónde me aprieta sino yo, que lo paso*⁵³ (mediados del siglo

⁴⁶ *IBÍDEM*.

⁴⁷ RIPOLL, R., *La buena nota*, Valencia, R. Ripoll Navarro, 2003, p. 186.

⁴⁸ PLA, C., *Colección de varias piezas tanto en verso como en prosa: sacadas de los mejores autores españoles, como Cervantes, Yriarte, Quevedo, Torres, etc.*, Leon, Reyman; Paris, Brunot, Vol. 2., 1803, p. 221.

⁴⁹ Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta 14.03.10].

⁵⁰ CERVANTES, M., *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona, Crítica, 1998, p. 373.

⁵¹ *IBÍDEM*, p. 908.

⁵² CERVANTES, M., *Novelas ejemplares*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 1994, p. 860.

⁵³ ARCE DE OTÁROLA, J., *Coloquios de Palatino y Pinciano*, Madrid, Turner, 1995, p. 511.

XVI), *Respondió Julio César: Quien no calza el zapato no sabe dónde le duele, yo que lo calzo sé dónde me toca*⁵⁴ (año 1561), en forma “culta” la encontramos también en tratados científicos (año 1690): *no tengo otra cosa más adecuada que responderle, sino que nadie sabe mejor dónde le aprieta el zapato que quien lo lleva*⁵⁵. Se halla en dos variantes (ambas cultas) en el diccionario “Tesoro de la lengua castellana o española” de S. Covarrubias (año 1611): *Nadie sabe dónde le aprieta el zapato*⁵⁶ y *No sabéis dónde me aprieta el zapato*⁵⁷.

Gonzalo Correas (“Vocabulario de refranes y frases proverbiales”, año 1627) reproduce la forma culta y la popular: la culta *Ninguno siente de ké parte aprieta el zapato, sino el ke le trae calzado* y en varias variantes – la popular: *Sabe donde le muerde el zapato. Sabe donde le hiere el zapato. Sabe donde le aprieta el zapato. "Sé donde me muerde el zapato"* con la definición *Es tener aviso i kordura, i saber su negozio*, como en Cervantes⁵⁸, es decir, él no muestra la diferencia de significados, aunque, como estaba demostrado, dicha diferencia existía. La obra de G. Correas ejerció una gran influencia en las tradiciones lexicográfica y fraseográfica españolas. Hasta el momento, los Diccionarios Académicos definen el idiotismo *saber alguien dónde le aprieta el zapato* a través del único significado *saber bien lo que le conviene*, aunque otra definición (definiciones) se la(s) puede encontrar en diversas colecciones de proverbios populares⁵⁹.

Así, se puede llegar a la conclusión de que se trata de un grupo de frases proverbiales procedentes de un mismo étimo: unidad fraseológica suprafrasal (fábula) de origen latino, que al principio obtuvo una forma "culta" en el idioma griego, gracias a Plutarco, de donde, por vía escrita, llegó primero al latín (tanto formando parte de la unidad fraseológica suprafrasal como en forma de expresión popular), y después al español. Durante todo el período de la transmisión por escrito, la locución no experimentó cambios de significado (*Cada uno sabe qué le conviene mejor que otra persona*) ni de estructura (griego *ἄν εἰδεῖν τις ὑμῶν, καθ' ὃ τι θλίβεται μέρος οὐμὸς πούς*; latín *nemo scit præter me ubi me premat*; español *no sabéis dónde me aprieta el zapato*). Se nota la

⁵⁴ MILÁN, L., *El cortesano*, Madrid, Impr. de Aribau, 1874, p. 428.

⁵⁵ SIGÜENZA y GÓNGORA, C., *Libra astronómica y filosófica*, México, Centro de Estudios Filosóficos, Universidad Nacional Autónoma de México, 1984, p. 151.

⁵⁶ COVARRUBIAS, S., *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Editorial Castalia, 1994, p. 108.

⁵⁷ *IBÍDEM*, p. 983.

⁵⁸ CORREAS, G., *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, Bordeaux, Institut d'études ibériques et ibéro-américaines de l'Université de Bordeaux, 1967, p. 292.

⁵⁹ MENDIZÁBAL, M., *Refranero popular mexicano*, op. cit.; PÉREZ BUGALLO, R., SPERANZA, A., PAGLIARO, M., *Refranero tradicional argentino*, op. cit.; VÁZQUEZ SACO, F., *Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral*, op. cit.

tendencia a conservar la relación con el contexto original (la obra de Plutarco). La vía oral del desarrollo (*omnis homo bene scit ipsum quo calceus angit; cada uno sabe donde le aprieta el zapato; sé dónde me aprieta el zapato*), además del significado propio del doblete “escrito”, llevó a la aparición de significados *saber dónde está el problema; saber (su) punto débil*, y en la actualidad se observan los procesos subsiguientes del cambio de forma (*cuando aprieta el zapato* etc.) y de significado (*cuando hay un problema* y otros). Es decir, se puede llegar a la conclusión de que en el sistema fraseológico del idioma español existen dobletes etimológicos. Sería posible suponer que la variedad de equivalentes fraseológicos en otros idiomas (sobre todo en los romances) también se debe al fenómeno de dobletes etimológicos.